

日本語学習者のコーパスツールの使用実態 ー作文での産出に着目してー

立命館アジア太平洋大学 寺嶋弘道・板井芳江

1 はじめに

学習者の作文で起きる誤用

- 私の国では、車はすごく震える。
- 事故があった場合、警察や救急車が来て、状況を扱う。

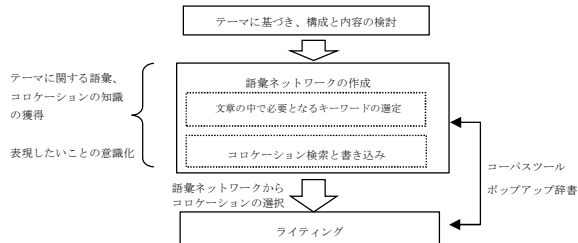
学習者にとってのコーパスツールの難しさ



漢字、意味、情報量、使い方

2 先行研究

ライティングにおけるコーパスツールの効果 (Hodošček 他, 2011)
ライティングにおけるコーパスツール活用モデル (寺嶋・板井, 2021)



- コーケーションの選択に効果的なポップアップ辞書
- 準備の段階=語彙ネットワーク、作文を書いている間にツールを活用

さらなる調査の必要性

- このモデルで作文を書いている間に、どの程度、コーパスツールが使用されたか
- どのような表現が作文に取り入れられたか

3 研究目的

学習者17名(中級～中上級レベル)が「ライティングにおけるコーパスツール活用モデル」を用いた場合、どのようにコーパスツールが使用されるか、作文でどのような産出が見られるかを明らかにする。

4 コーパスツールワークショップ

例: overcome difficulties 困難を()

- コーパス及びコーパスツールの説明
 - コーパスツールの使い方の練習
 - 語彙ネットワークの作成の練習
 - 作文「私の将来のキャリア」
 - ・アウトライン
 - ・語彙ネットワーク
 - ・作文(500字以内)
- 【ツール】
NINJAL-LWP for TWC (以下NLT)
ポップアップ辞書 rikaikun

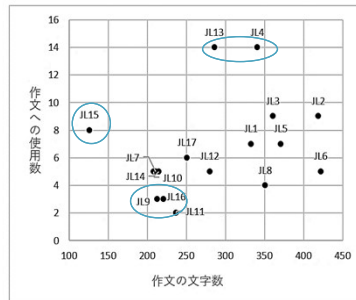


5 調査結果と考察

ツールの使用数と方法

学習者	語彙ネットワークへの書き込み数	作文への使用数(語彙ネットワークからの使用数)
JL1	16	7 (6)
JL2	10	9 (4)
JL3	11	9 (5)
JL4	13	14 (10)
JL5	35	7 (5)
JL6	10	5 (1)
JL7	23	5 (4)
JL8	10	4 (0)
JL9	11	3 (2)
JL10	9	5 (1)
JL11	10	2 (1)
JL12	7	5 (2)
JL13	9	14 (2)
JL14	6	5 (2)
JL15	25	8 (6)
JL16	9	3 (3)
JL17	6	6 (4)

作文の文字数と作文への使用数



- 語彙ネットワークからの表現を最低1回は作文に使用 (JL8以外)
- 作文を書いている間にツールを使用し、表現を取り入れている (JL16以外)

コロケーションのレベル

中級前半・中級後半	33
中級後半・中級後半	15
初級後半・中級前半	12
中級前半・上級前半	12
中級前半・中級前半	9
中級後半・上級前半	6
初級前半・初級後半	5
初級後半・中級後半	5

レベル判定の基準: 日本語教育語彙表 (日本語学習辞書支援グループ, 2015)

- 中級前半・中級後半
「経験を活かす」、「文化を尊重する」
- 中級後半・中級後半
「急速な発展」、「発展を目指す」

NLT使用時における誤用例と誤用数

タイプ	誤用例	誤用数
コロケーションでの誤用	脱落	十分経験積んだ後で、～ (JL10)
	脱落	根深いの問題について詳細に調べて、～ (JL5)
	誤形成	日本語に興味を抱きて、(JL7) グローバルなビジネスに入りたい (JL12)
	混同	ビジネスアナリシスはニーズを定義し、(JL11) 興味を湧くようにすれば～ (JL7)
	その他	職場の雰囲気をよく感じて、(JL1)
節での誤用	脱落	私がグローバルに活躍し、(JL12)
	付加	日にほんで苦手がなくなる(JL17)
	誤形成	多い勉強量が要求される。(JL6)
	混同	グローバルなビジネスに入りたい (JL12)
計		50

分類の参考: 誤用 (市川編, 2010)、節 (丸山他, 2016)

- 最も多かったのは混同
- ツールによって誤用を減らせる可能性

語彙ネットワークと作文の例

- 効率的に語彙ネットワークの表現を作文に取り入れた例 (JL4)

賛賞	賛賞品 (良い意味ではないに反して、ハイエンドに変わる)
ハイエンド	ハイエンド製品 ハイエンド市場
賞金	を稼ぐ earn awards を獲得する achieve 100万円の賞金
自習	に親身する make effort に努力する all the time, morning and evening
優れた 取材した	ルポルタージュ 活動
キャリア	を積み上げる を置く

私が積み上げたい将来のキャリアはコンテンツストラテジストとして活動することである。具体的には、女性のファッション雑誌にハイエンド製品の広告を載せるという仕事に携わりたいと思う。ゼミに入ってから、日本の雑誌についての研究を始める予定である。卒業後、日本のハイエンド市場で経験を十分に積んでから、ベトナムに帰国したいと思っている。なぜ習得品のコンテンツストラテジストになりたいかという、キラキラなものを見ることが大好きからだ。APUに入学した後、様々な賞金を稼ぎ、選者の前に自分のキャリアについて発表したり、エッセイで書いたりした。最近、100万円の賞金を獲得し、将来のキャリアに進んだ。今後キャリアを磨くため、自習に明け暮れ、自分でハイエンド製品に関するルポルタージュ活動を行いたいと思う。

- 語彙ネットワークが作文に活かせなかった例 (JL8)

苦労した、くろうした、troubles・hardship	経験
幅広い、はばひろい、extensive	が深い、が大きい have little experience, が浅い、が小さい meagre
困った、あやまった、to misunderstand	を深める、をふかめる to have a better understanding
優れた、すぐれた、excellent	を促進する、をそくしんする、to encourage
	を促す、をうながす、to prompt

将来、政府で働き、外交官になりたい。なぜ外交官になりたいかというと、中学生からずっとネットでも様々な国の人と話していた。その人々から様々な文化や見方を習い、非常に面白く、楽しかった。「なぜその人をそのように考えるか」「なぜそのようなことがわかるか」という考え方をできあがった。異文化や異なる意見を理解することが初めてでき、自分が手に置く世界が広がった。その後、旅行の興味も引き付けられた。美味しい食べ物を食べたり、美しい景色を見たり、伝統的な服を着たり、歴史的な場所を行ったりすれば、ある国の文化や習慣を理解することのできる可能性があるはず。しかしながら、世界中で戦争や人種差別などがあり、楽しく旅行と異文化を習うことが時々ない。そのため、卒業後、アメリカの政府の中にインターンシップし、様々な経験を積み重ねるつもりだ。

- 語彙ネットワークからの使用2回、作文中に調べたのが12回 (JL13) → 簡単な表現
- 作文への使用が8回だが、作文は126文字 (JL15) → 語彙ネットワークから難しい表現

6 今後の課題

- 継続的に使用し、コーパスツールの使用に慣れることで、誤用の回避が可能になる可能性 → 自律した学習へ成長
- 語彙ネットワークの段階で作文がイメージできるようになることが必要 → 語彙ネットワークから取り入れた表現で短文を作り、その短文を作文に使用するプロセスを加える

謝辞

本研究はJSPS科研費(18K00701「コーパスツールユーザーを育成するための教材開発とその検証」)の助成を受けたものである。

文献

- 阿辺川武・ホドシツケ ボル・仁科喜久子(2011)「語の共起を効率的に検索できる日本語作文支援システム『なつめ』の紹介」, 言語処理学会 第17回年次大会 発表論文集, pp. 595-598.
赤瀬川史郎・プラシヤント・バルデシ・今井新悟(2016)『日本語コーパス活用入門』大修館書店。
Hodošček Bor・阿辺川武・Bekeš Andrej・仁科喜久子(2011)「レポート作成のための共起 表現産出支援ー作文支援ツール『なつめ』の使用効果ー」専門日本語教育研究13号, pp. 33-40.
市川保子(編)(2010)『日本語誤用辞典 外国人学習者の誤用から学ぶ日本語の意味用法と指導のポイント』スリーエーネットワーク。

丸山岳彦・佐藤理史・夏目和子(2016)「現代日本語における節の分類体系について」言語処理学会 第22回年次大会

発表論文集, pp.1113-1116.

日本語学習辞書支援グループ(2015)『日本語教育語彙表 Ver 1.0』(http://jhlee.sakura.ne.jp/EV/)よりダウンロード可能

寺嶋弘道・板井芳江(2021)「ライティング力の向上を目指したコーパスツールワークショップの試みとその考察」JAPU

語学研究巻6号, pp. 49-65.

関連URL

Erek Speed/rikaikun/jhttps://chrome.google.com/webstore/detail/rikaikun/jpdnfbhldkicgjhfnomkfcpebamhmp?hl=ja

Pierre-Phi di Costanzo/imwa? https://apps.apple.com/jp/app/imwa/id288495125

筑波大学・国立国語研究所・Lago言語研究所/NINJAL-LWP for TWC/https://tsukubawebcorpus.jp